

Miguel León-Portilla

Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata

Segunda edición

Cuernavaca

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Gobierno del Estado de Morelos
Coordinación General de Comunicación Social

1996

154 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl. Monografías, 20)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de abril de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



4. TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO EN NÁHUATL Y TRADUCCIÓN INTERLINEAL AL CASTELLANO DE LOS DOS MANIFIESTOS

PRIMER MANIFIESTO

An Jefes, Oficiales huan Soldado den¹ División Arenas.
Vosotros Jefes, Oficiales y Soldados de la División Arenas.

Tlen to² nochtin o tic chiaia,³ yo⁴ ti quitaque
Lo que los nuestros todos esperábamos, ya lo hemos visto

axcan, yéhjua⁵ non o mo chihuazquia axcan nozo moztla, denan⁶
ahora, aquello que sucedería ahora o mañana, de vosotros

moxelozquia de necate⁷ non aquihque quilacachiguan in
os dividiríais de aquellos a quienes allá engendra

- 1 *den*, la preposición española *de* es uno de los préstamos de uso más frecuente en el moderno náhuatl de Tlaxcala. Resulta de interés esta transcripción que quiere reflejar el sonido nasal que adquiere dicha preposición.
- 2 *to* el prefijo pronominal posesivo “nuestro”, aparece modificando a *nochtin*, “todos”, confiriéndole el sentido de los “nuestros todos”.
- 3 *ticchiaia*, tiene aquí el sentido de “esperábamos”. En náhuatl clásico *nitechia*: “espera él a alguien”.
- 4 *yo < ye + o* [prefijo indicador del pretérito].
- 5 *yéhjua*. Esta manera de transcripción fonética del pronombre demostrativo, correspondiente al clásico *yehua*, denota el interés de quienes redactaron esta proclama de facilitar una correcta lectura, ajustada a la pronunciación prevalente en algunos lugares de Tlaxcala.
- 6 *de nan*, debe leerse *den-an* [véase la nota 1], *an* - “vosotros”.
- 7 *necate*, plural de *neca*, “helo allí”, “allí está”, voz que en el náhuatl de varios lugares de Tlaxcala, significa “aquellos”. Así lo registra Antonio Peñafiel en su *Colección de Vocabularios de la lengua náhuatl o azteca*, recogidos hacia la última década del siglo *xix* e impresos en México, 1897. En cambio, como lo muestra la misma colección, en diversos municipios de Morelos el pronombre demostrativo correspondiente se expresaba por medio del compuesto *in-on*, “esos allí”. Parece confirmar ello que estas proclamas fueron puestas en náhuatl por alguien que conocía precisamente el modo de hablar este idioma en Tlaxcala.

Venustiano Carranza. Yéhjuan aic nan mech mapalehuique,⁸
Venustiano Carranza. Ellos nunca os favorecieron con sus manos,

ni⁹ an aic nan mech hueltitlazóhtlaque ihuan quema nan mech
ni nunca a vosotros quisieron bien y sí a vosotros

tlalilihque miac nécah-cayahualiztle¹⁰ huan miac nexicoaliztle;¹¹
pusieron muchos engaños y muchas envidias;

ica non coali¹² nan quitaque de que¹³ amo nan mech
con esto allí bien vsteis [cómo] no a vosotros

tlacapóhque,¹⁴ qui nequia quicocozque, nan momahuizo huan
os estimaron como hombres, querían herirlos,¹⁵ que [no] vosotros
[os honrárais]

nan mech tlah-tlacazque; nonques¹⁶ aic nan mech
y a vosotros haceros a un lado; esos nunca a vosotros

iti-tihque nepech-teca-oquich-matiliztle;¹⁷ non aic mochia
hicieron ver un aprecio humano respetuoso; allí nunca se hacía

8 *mapalehuique, ma* [itl], "mano" y *palehuia*, "servir, favorecer, sostener a alguien".

9 *ni*, conjunción copulativa, préstamo del español, "ni".

10 Varias veces se transcribe el sufijo nominal con *e*, *-tle*, en vez de *-tli*.

11 *nexicoaliztle*, en vez del correspondiente clásico *nexicoliztli*, "envidia, cólera".

12 *coali* en vez de *cuali*, *qualli*. Hay variantes en la grafía de este vocablo a lo largo del texto de estas proclamas.

13 *de que*, préstamo del español, con el sentido "de cómo...".

14 *tlacapóhque*: *tlaca* [tl] + *poa*, "apreciar, estimar como seres humanos". Con este verbo se quiso traducir la expresión "tratar como a compañeros".

15 *qui[n] nequia[h] qui[n] cocozque*. Con las correcciones introducidas, para una más correcta transcripción fonética, es éste un ejemplo de la formación de una oración con un verbo dependiente de un infinitivo. Debe notarse, por otra parte, que hay aquí cambio en las personas. Poco antes, y también después de esta oración, se está empleando la segunda persona del plural, en tanto que aquí se ha pasado a la tercera del plural.

16 *nonques*, voz derivada probablemente de "*in on-que*". Es decir del sufijo de plural *-que* con el adverbio de lugar *on*. La construcción más cercana en náhuatl clásico sería *in on caique* "los que están allá". Por influencia del español se añade una *s*.

17 *nepech-teca-oquich-matiliztle*. Debe notarse que en el original, sobre la palabra *oquich*, (varón, hombre), aparece testada *tlaca* (ser humano, hombre). El largo compuesto —en el que también termina en *-e* el sufijo nominal— significa literalmente "saber o actitud propia de hombres, de apreciar a los otros". Así se expresó la idea de "mostrar hacia ustedes lealtad y dar pruebas de compañerismo".

*de necate oquichtin*¹⁸ *tlen cazihcamati*,¹⁹ *zan de*
de esos hombres algo que sea comprensión adecuada, sólo de

teco-tlazohtlaliztle huan de nepech-tecaliztle tlanequiliz-
afecto por otros y de estimación respetuosa, voluntaria-

ticayopa, huan de netlaca-matiliztle, i tlaca-tiampa,
mente, y de saber propio de humanos, que proviene de lo humano,

ipan tlen te huaxca,²⁰ *huan itech aquin tequit*²¹ *quichihua*.²²
en cualquier cosa perteneciente a otros, y en aquello en que alguien
[realiza un trabajo.

*Non neiz-cuepaloni*²³ *ipan amocuali tláhtoani, nan*
El dar vuelta al rostro al no buen gobernante, a vosotros

*mahuizotia huan qui tlilpoloa neca*²⁴ *ilnamiquiliztle de*
os honra y borra ese recuerdo de

nan mo tláhtlacol.
vuestra falta.

Tehuanti tlen tic icxi-chia,²⁵ *man tlatlani*²⁶ *ipehualoni*
Nosotros eso que nosotros esperamos, que logréis sus principios

18 *oquichtin*: "varones hombres". En el texto aparece el estado *tlatlaca*: "seres humanos, hombres".

19 *cazihcamati*: forma verbal, compuesta de *c* [qui] y *acicamati*, "entender, comprender algo adecuadamente".

20 *te hua-axca*, compuesto de *n-axca*, "cosa mía" en el sentido de "propiedad". Aquí, con *te-*, "propiedad de otros".

21 *tequit*, en vez de *tequitl*.

22 El traductor, de la proclama procedió, de hecho, muy libremente en la parte final de todo este párrafo.

23 *neiz-cuepaloni*, "lo que hace darse vuelta", empleando para expresar la idea de "revolución".

24 *neca*: Ver nota 7.

25 *icxi-chia*: literalmente "mirar desde los pies", "esperar".

26 *man tlatlani*: *ma an tlatlani*, "que probéis, logréis".

*netehuiliztle*²⁷ *huan nezetiliztle de to nochtin, ti*
de la acción de lucha y de la unidad de todos, nosotros

*mo-tehuanime*²⁸ *itlampa ze bandera*
los que nos apretamos junto a una bandera

huan ihcon mo-hueichihuaz non neyolo-cetiliztle,
y con esto se hará grande la unidad de corazones de la gente,

tlen aic quitlanizque nonques tecamacayáhque huan nóchtin
[*aquihque*]
la que nunca acabarán esos burladores de la gente y todos aquellos

*quin micahuia*²⁹ *non qui tlacachihuan carrancismo; tehuanti*
a los que enluta y engendra el carrancismo; nosotros

ica nochi to yolo tic mati ilcahuazque nan yehuéhca nexicoaliztle;
con todo nuestro corazón sabemos olvidar la antigua envidia
[separa-

*tan mech-yolehua nan mo nochtin*³⁰ *ihuan aqui qui nequiz,*
ción]; nosotros os invitamos a vosotros todos y a quien quisiera

*de naméhua,*³¹ *nan mo poazque itlampa to bandera, ca huel*
de vosotros, os contaréis al lado de nuestra bandera, porque bien

yéhua ihuaxca in altepetl ihuan to nahuac nan tequitizque
ella es propiedad del pueblo y a nuestro lado trabajaréis

27 *netehuiliztle*, de la raíz *tehuia*, "dar golpes con piedras".

Aquí acción de luchar, combatir. Una forma de expresar la idea de "revolución".

28 *ti-mo-tehuanime*, en vez de la forma clásica *ti-to-tehuanime*.

29 *micahuia*, de *micahua*, "enlutar por alguien". Probablemente aquí tiene el sentido de "ennegrece", "vuelve tortuosos o sordidos".

30 *nan mo nochtin*, nótese el uso del pronombre reflexivo *mo*, tal vez con carácter reverencial.

31 *namehua*, in *amehua* (*amehuantin*).

ipampa nezetil-netehuialoni,³² *yehuan nan axcan y huan axcan*,
por la unidad de la lucha, ello, ahora y ahora;

*in cachi*³³ *huei tequitl tlen ticchihuazque ixpan to*
de alguna manera el gran trabajo que haremos ante nuestra

tlalticpac-nantzi, mihtoa Patria.
madrecita la tierra, [la que] se dice Patria.

Man tic tehuica neca,³⁴ *amo coali oquichtli, Carranza, to*
Combatamos al que está allí. el no buen hombre, Carranza, para

nochtin huel yéhuatl, to tecococayo; man ti mo palehuica
todos nosotros él nuestro atormentador; ayudemos

to zepamiampa ihuan ihcan tic tlanizque neca huey tlanahuatile
hacia nuestra unión y así lograremos ese gran mandato,

*ipehualoni tlale, libertad ihuan justicia; man ti cumpliroca*³⁵
los principios de tierra, libertad y justicia; que cumplamos

*to tequi de nete-huiloanime-huiztique*³⁶ *yhuan quimati tlen*
nuestro trabajo de revolucionarios decididos, y sepamos qué

quichihuazque; nan, tlen huei ihuan tlen tlalticpac-tlazóh-
habremos de hacer; allí, eso grande y eso [para] nuestra

nantzi,³⁷ *nan mech yolehua nin Cuartel General*
querida madrecita la tierra, a vosotros invita este Cuartel General

32 *tehuialoni*, sustantivo derivado del verbo *tehuia*, "dar golpes con piedras", metafóricamente, "luchar" (Ver nota 27). Aquí tiene el sentido de "aquello con lo que se hace la lucha". Con él se expresa también la idea de "revolución."

33 *cachi*, in [i]c *achi*, adverbio, "un poco, de alguna manera".

34 Ver nota 7.

35 *cumpliroca*, préstamo, del verbo "cumplir".

36 *nete-huiloanime-huiztique*. El semantema central *nete huiloanime*, "los que dan golpes con piedras", quiere connotar la idea de "revolucionarios". Ver nota 32. *-huiztique*, es una forma en plural del verbo defectivo y auxiliar *huiz*, "venir", haciendo aquello que expresa el otro verbo o sustantivo verbal al que se une. El significado literal del compuesto es aquí: "los que vienen dando golpes con piedras", ¡los revolucionarios!

37 Nueva forma de expresar la idea de patria. Apelación al elemento materno en su vinculación con la tierra.



den Ejército Libertador.
del “ “

Icanón nicchihua nin tláhtol-tlanahuatiliztle, ihuan nochi necate
Por ello hago esta palabra-mandato y a todos los que allí están

aquihque quitzizque to netehuiliz, yehuatl man ye aquin zazo,
quienes se apeguen a nuestra lucha, ése quienquiera que sea,

qui pahpaquilizpias hueli, huan melahuac cualinemiliz.
gozará una recta vida buena.

Itech inin yahui to mahuiztica-tláhtol, de cuali-oquichtin
En ello va nuestra palabra de honra, de hombres buenos y de

ihuan de cuali netechhuiloanime.
buenos revolucionarios.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley. Cuartel General en
“ “ “ “ “ “ “ “

Tlaltizapán, Mor., a 27 de abril de 1918.
“ “ “ “ “ “ “ “

El General en Jefe del Ejército Libertador,
Emiliano Zapata
Emiliano Zapata

Nota : Tic tlatláhtia aquin, imac áhziç nin tlanahuatile man quin
Nosotros rogamos a aquel a cuya mano se acerque este manifiesto

papanoltili nochtin oquichti de non altepeme.
que lo haga pasar a todos los hombres de esos pueblos.

SEGUNDO MANIFIESTO

*Tlanahuatil-Panoloani*¹ Aviso que se transmite

*An altepeme de non cate*² *itech nin tlalpan*
Vosotros, pueblos de aquellos junto a la tierra

de netehuiloa den tlanahuatiani Arenas.
de donde se combatía del Jefe Arenas

*Axcan, cuan*³ *nonques tlalticpac-chanéhque*
Ahora, cuando esos habitantes de la tierra

*de non altepeme tlamiqui*⁴ *tzetzeloa neca tliltic*
de aquellos pueblos acaban de sacudir aquella negra

amocuali nemiliz carrancista, no yolo pahpaqui ihuan
mala vida carrancista, mi corazón se alegra y

*itech nin mahuitzica, intoca netehuiloanime-tlatzintlaneca,*⁵
por ello con dignidad, en nombre de los que combaten subordinados,

ihuan nan mech titlanilia
y a vosotros os envío

ze páhpaquiliztica-tláhpaloli ihuan ica nochi no yolo
un saludo con alegría y con todo mi corazón

- 1 *tlanahuatil-panoloani*, "aviso, mandato que se hace pasar o se comunica".
- 2 *de noncate*, se emplea aquí la preposición castellana *de* y la expresión náhuatl *oncate*, "allí están", con el sentido de aquellos. Ver nota 7 al manifiesto número 1.
- 3 *cuan*, en vez de *icucac*, "cuando".
- 4 *tlamiqui*, en vez de la forma plural *tlamique*.
- 5 *tlatzintlaneca*, compuesto del adverbio *tlatzincan*, "abajo" y del sufijo, de carácter gentilicio, *-eca[tl]*.

ni quin yolehua nonques⁶ altepeme,
invito a esos pueblos,

aquihque cate qui chihuazque netehuiliztle⁷
aquellos que harán la lucha

ipampa meláhqui tlanahuatil ihua
por un recto mando y

ámo nen mo tenecahuilia,⁸ qui tlah-tlaczazque
no vanamente otorguen su palabra, harán a un lado

nen mo cualinemiliz.⁹
en vano su buena forma de vida.

Ti quin tlahpaloa nonques netehuiloanime tlen mo cuepan
Saludamos a aquellos luchadores que se vuelven

ican, nin yolo-paquiliztica-tequi, ihuan qui ixnamiqui
de allí, con alegría de su corazón al esfuerzo, y hacen frente

in nexicoaliztle, ipan non huei
a la envidia, en nuestra gran

netehuile tlen aic hueliti tlami ni¹⁰ an aic tlamiz,
lucha que nunca puede acabar ni nunca acabará,

zeme ica ni tlamiliz in tilitic oquich-
[sino cuando]¹¹ conjuntamente con ella acabe el negro

6 *nonques*, véase la nota 16 al texto del primer manifiesto.

7 *neotehuiliztle*, "acción de golpear con piedras", luchar, combatir. Véase la nota 7 al texto del primer manifiesto.

8 *tenecahuilia: cahuilia*, "conceder, otorgar algo" y el sustantivo *ten-tli* "labio".

9 *mo cualinemiliz*, "su buena forma de vida". Con esta expresión se tradujo lo dicho en el texto en castellano: "sus libertades". Buena vida es aquella en la que se goza de libertad.

10 *ni*, hispanismo, préstamo de la conjunción *ni*, con igual significado.

11 Se introducen, en la traducción castellana, estas dos palabras para hacer más fácilmente comprensible el carácter de oración dependiente que tiene la que allí empieza.

-tlanahuatiani, de neca moxicoani, tecamocaya,
mandón de hombres, aquel envidioso, que se burla de la gente,

de non zemihcac te ixcuecuepa¹² tlen
de allí siempre hace dar vuelta al rostro de la gente, que

itoca Venustiano Carranza, que
su nombre es Venustiano Carranza, que

quimahuiz quixtia in netehuiztle ihuan quipinahtía
hace salir afrentada a la lucha y avergüenza

to tlalticpac-nantzi, "México",
a nuestra madrecita la tierra,¹³ "México",

zeme qui mahuizpolóhtica.
conjuntamente la deshonra.

Tehuanti, tlalxelóhca-netehuialonime,¹⁴
Nosotros, porque se dividan las tierras luchadores,

tic páhpaquiliz-ita cuac nan huitze ihuan
vemos con alegría cuando vosotros venís y

nan quimiactilia aquihque quitláhtani tlalli,
os sumáis a aquellos que demandan tierras,

ihcon ti mo nechicóhtazque ihuan ti mo zepam-palehuizque
con ello nosotros fortaleceremos y conjuntamente nos ayudaremos,

non aquihque aic o ti xexelihtaz-quiaya.
quienes nunca nosotros debíamos habernos separado.

12 *ixcuecuepa*, "dar reiteradamente vuelta al rostro", volver el rostro, rebelarse. Véase también la nota 23 al texto del primer manifiesto.

13 "nuestra madrecita la tierra", es el concepto empleado de nuevo para connotar la idea de patria.

14 *tlalxelohca-netehuialonime*, "los que luchan por la división de las tierras". Forma de expresar el concepto de "revolucionario agrarista".

*Nonques altepeme tlen mochih-
Aquellos pueblos que se mantienen*

*-chicahua huan qui ixnamiqui nonque huéh- hueitin
fuertes y se enfrentan a aquellos muy grandes*

*tlalpialoanime-quixtianos¹⁵ ihuan den
poseedores de tierras-cristianos y de*

*nonques altepe-tecamocayáhque; nonques tlal-
aquellos pueblos a los burladores; esos que*

*tequipanóhque, tlen amo qui nencahua nin
siguen afanados, que no han abandonado vanamente ese*

*mahuizticatequi de qui ixnamiquizque,
honroso trabajo de enfrentárseles,*

*non tech tláhilita zemanahuac, to yolo
a los que nosotros nos detestan en el mundo, nuestro corazón*

*pahpaqui ihuan ti quin matlaxcalhuia¹⁶ ihuan ti
se alegra y nosotros les aplaudimos y nosotros*

*quin celia, axcan cuac huitze to nahuac
los recibimos ahora cuando vienen a nuestro lado*

*ihuan mo ixcuepan den tlahtlanahuatiani¹⁷ Carranza,
y vuelven su rostro al del muy mandón Carranza,*

15 *tlalpialoanime-quixtianos*, "los poseedores de tierras-cristianos". Con este giro, que parece evocar una expresión de la época del contacto entre españoles e indígenas, se expresa lo que en el manifiesto en castellano se dice con las palabras "hacendados y caciques".

16 *matlaxcalhuia*, en náhuatl clásico *matlaxcaloa*, "batir las manos", hacer ruido con ellas en señal de gusto.

17 *tlahtlanahuatiani*, forma reduplicada de *tlanahuatiani*.

amocuali ihuán moxicoani, tlen nan mech piaya ica
[*necayahualiztle*.
no bueno y envidioso, que a vosotros os tenía con engaño.

Axcan cuac nan hual mo cuepan,
Ahora, cuando vosotros habéis venido a cambiar,

nan hual tentigue¹⁸ de chihchicahualiztle¹⁹
y os acercáis colmados de la gran fuerza

ihuan páhpaquiliztle, nan qui chica-
y de la grande alegría, vosotros os hacéis

huaquihue ninque²⁰ oquich-netehuiloanime.
fuertes, los que [sóis] hombres revolucionarios.

Nochtin nonque altepeme, nochtin
Todos aquellos pueblos, todos

nonques tlaltequipanóhque, ti quin yolehua,
esos que trabajan la tierra, a los que nosotros invitamos,

man mocetilica to nahuac, ihuan tic
que se reúnan a nuestro lado y nosotros

yolihuitizque zan ze netehuiliztle, man ti néhnemica
daremos vida a una sola lucha, para que nosotros andemos

ica nepalehuiliztle de namehuanti, ihuan téhuanti, ixpan necate
con ayuda de vosotros y nosotros, frente a aquellos

18 *hual tentique*, transcripción más correcta: *hual-tentique*, compuesto de *hual* y de la forma originalmente adjetivada *tentica*, *tenticac*, “lleno, colmado”.

19 *chihchicahualiztle*, forma reduplicada del sustantivo verbal *chicahualizti*, cuya significación en náhuatl clásico es “fuerza, firmeza, valor”.

20 *ninque* < *inin que*, expresión híbrida, formada por el vocablo náhuatl *inin* y el relativo en castellano *que*.

*tecamocayahque ihuan qui máhca*²¹ yo,
burladores de la gente y que dan allá,

*qua palehuía tlen in huaxca tlaltequihua-quixtianos*²²
ayudan en sus propiedades a los poseedores de tierras-cristianos

*ihuan motocayotla netehuiloanime, iquac amitla*²³
y que se llaman revolucionarios, cuando en ninguna cosa

*in chihca, zan qui tlacachihua*²⁴ *neca*
[están] firmemente, sólo los engendró aquel

amo cuali tlayecanqui
no buen guía [de ellos].

Man ti tlatehuica ihuán amo
Que sigamos luchando y no

ti mo zehuica ihuán to huaxca yes in tlal-
descansemos y propiedad nuestra será la

ticpactli, te huaxca o yeya to
tierra, propiedad de gentes, la que fue de nuestros

*colhuantzitzihua, ihuan matexoxopilme*²⁵ *tech quixtilihque,*
abuelitos, y que dedos de patas de piedra que machacan nos han
[arrebatao],

21 *quimahca*, del verbo *maca*, dar y *yo* <*in* + *on*.

22 *tlaltequihua-quixtianos*, "los que son dueños del trabajo de la tierra-cristianos", expresión parecida a la que ya se comentó en la nota 15 a este mismo manifiesto. El texto castellano dice simplemente "los intereses de los hacendados".

23 *amitla*, compuesto de *itla*, adverbio de cantidad, "alguna cosa" y del adverbio de negación *am(o)*, no: "ninguna cosa".

24 *quitlacachihua*, "engendra a alguien"; son de él serviles servidores. La correspondiente en el manifiesto en castellano es "personalistas vulgares".

25 *matexoxopilme*, compuesto de los siguientes elementos. *-me*, sufijo de plural; *xopil*, "dedo del pie"; *texo-* raíz que connota la idea de "machacar con piedra"; *ma-* de *maill*, mano. Su traducción aproximada sería, "dedos de patas de piedra que machacan a modo de manos". Así se quiso poner lo dicho en castellano, "manos rapaces que nos arrebataron [la tierra]".

itencopa nin tonameyo de necate
a la sombra de aquellos

o papanoque, tlatlanahuatiani; man
que han pasado, que mucho mandan; que

tic zepan áhcocteca ica maitl tlecoahuac
nosotros juntos pongamos en alto, con la mano en sitio elevado

ihuan ica to yolo-chicahualiz, neca cualtzi
y con la fuerza de nuestro corazón, ese hermoso

tlachicanaloni²⁶ mo to cayotía estandarte, den to
que se toma para ser visto, se dice estandarte de nuestra

mahuizóhcayotl ihuan to maquixtihcayotl²⁷
dignidad y nuestra libertad

titaltequipanohque; man ti tlatehuica ihuan
[de] nosotros trabajadores de la tierra; que sigamos luchando y

ti quin tlanizque aquihque yancuic
venzamos a aquellos que de nuevo

mahcoquizque²⁸ de quin palehuizque non
se han encumbrado, de los que ayudan a

teitlalquixtilihque, de non mo
los que han quitado tierra a otros, de los que para sí

26 *tlachicanaloni*, sustantivo verbal compuesto de la forma verbal *analoni*, “instrumento, objeto que se toma que se coge”, y de la raíz del verbo *tlachia*, observar, mirar, “lo que se toma o coge como algo que se divisa”. Por el contexto nos enteramos de que así se quiso expresar la idea de “estandarte”.

27 *maquixtihcayotl*, sustantivo de connotación abstracta, derivado del verbo *maquixtia*, “librar o salvar a otro”. Corresponde aquí al concepto de “libertad”.

28 *macohquizque* <mo-, prefijo para formar la forma reflexiva; *ahcoquizque*, “los que salen arriba, los que se han encumbrado”.

*hwei tomin chihua*²⁹ *ican tequitl den to ampoa.*
gran dinero hacen con el trabajo de los que son como nosotros,

ihuan de nonque hacienda-tecamocayahque
y de aquellos burladores en las haciendas,

yéhua non to tequi-mahuizo, tla tic
ese nuestro deber de honra, si nosotros

nequi techtocayotizque de oquichti-cuali in-
queremos nos llamen hombres de buena

nemiliz, ihuan huel neli cuali altepec-chanehque.
vida, y bien en verdad buenos habitantes del pueblo.

Nin Cuartel General quin cuitlahuiltía
Este Cuartel General exhorta

nonques atepeme ihuan nochtin
a esos pueblos y a todos

*chanéhque amo quin mixotía*³⁰ *oquich-tepoz-*
[sus] habitantes, a los no inscritos, hombres

*tlatoponanime*³¹ *ihuán non oquichti tlen*
que agitan el arma y también a esos hombres que

amo aca inahuac mocalactía, huel hwei
no al lado de alguien se han metido, bien grande

29 *hwei tomin chihua*, "hacen gran dinero o muchos tomines". La palabra *tomín* es de origen árabe. *tumni* "octava parte". En los tiempos coloniales se dio este nombre a una moneda de plata. Como puede verse, pervivió su uso entre los hablantes de náhuatl en Tlaxcala.

30 *quin mixotía*, derivado del verbo *ixotla*, "poner algo en escrito", referido originalmente al tributo. Con esta palabra se quiso traducir el concepto de "alistarse" en las fuerzas revolucionarias.

31 *oquich-tepoz-tlatoponanime*. La lectura correcta del último elemento parece ser *tlatopehuanime*, "empujadores, atizadores", con el sentido de militantes activos. Corresponde, de algún modo, a la idea que se expresa en el texto castellano de este manifiesto: "habitantes armados..."



cuali-inemiliz ihuan qui piazque nochi nin
buena su vida y guardarán toda su

chicahualiz itech in temaquixti-
fuerza, por la que son los que liberan a la gente,

--oquich-tlatehuialonime, tal tel nan cate ica non
los hombres revolucionarios, si en verdad estáis con

tlanequiliztli, nepechtecaliztli, yolóhtiliz
voluntad, respeto, fidelidad

tli ihuan necetiliztli, a nin huelneli huei
y unificación, vosotros a los muy verdaderos, grandes

ipehualóhca netehuiliztli ihuán nin cal-
sus principios de la lucha y del que en casa

tlanahuatiani, huel neli huei de nochtin
manda, muy verdadera, grandes de todos

netehuiloanime itencopa hual tech ixpantia.
los que luchan y por ello nos lo manifestéis.

Axcan ocachi que me aic monequi
Ahora pues, de algún modo, más que nunca, se necesita

ti mo zepampalehuizque ica nochi to yolo,
que todos ayudemos unidos, con todo nuestro corazón,

ihuan ica nochi totoyoquiliztli³² itechi non
y con todo nuestro empeño, en ese

huei tequitl de necetiliztli mahuitic,
gran trabajo de la unificación maravillosa,

32 *totoyoquiliztli*, sustantivo verbal de la forma aplicativa del verbo *totoyoca*, "darse prisa".



huelneli, de necate tlen qui pehualtiique
bien verdadera, de aquellos que empezaron

netehuiliztle, tlen qui yolohpia
la lucha, que guardan en su corazón

chipahuac nin' pehualoni ihuán ámo qui poloa
puros esos principios y no pierden

*nin neltocaliz de cuali-inemiliz.*³³
la fe de la vida buena.

Reforma, Libertad, Justicia y Ley
El [General] en Jefe del Ejército Libertador

Emiliano Zapata

NOTA: *Tic tlatlahtía aqui i mac áhsis nin*
Nosotros rogamos a aquel a cuya mano se acerque este

tlanahuatile man quin papanoltili nochtli
manifiesto que lo haga pasar a todos

oquichtli de non altepeme.
los hombres de esos pueblos.

33 *de cuali-inemiliz*, frase con la preposición castellana de “de vida buena”, giro adoptado para expresar aquí el concepto de “el ideal”.